

李恩生 主编
日英汉对照

医 用 日 语 外 来 语 词 汇

修
订
版

ある④。外来語
と行政とが渾
。前者では個
いる。また、前
れば行政や管

人 民 卫 生 出 版 社

いといろことではない。
を病気といろことがで
で評価するためには医学
で急性腸炎と診断され
週間の加療を要しその間

日英汉对照
医用日语外来语词汇

修 订 版

李恩生 主编

人民卫生出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

医用日语外来语词汇: 日英汉对照. — 修订版. — 北京:
人民卫生出版社, 1997
ISBN 7-117-02716-9

I. 医… II. III. 日语-医药学-外来语-词汇-对照读物
日、英、汉 IV. R-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 10766 号

日英汉对照 医用日语外来语词汇 修 订 版 李 恩 生 主 编

人民卫生出版社出版发行
(100078 北京市丰台区方庄芳群园 3 区 3 号楼)

一二零一印刷厂印刷

新华书店经销

850×1168 32 开本 61 $\frac{1}{2}$ 印张 2960 千字
1981 年 6 月第 1 版 1997 年 12 月第 2 版第 4 次印刷
印数: 30 351—33 350

ISBN 7-117-02716-9/R·2717 定价: 102.00 元

(凡属质量问题请与本社发行部联系退换)

医用日语外来语词汇

修 订 版

顾	问	陈	敏	章
主	编	李	恩	生
主	审	陈	惟	昌

编 委 (按姓氏笔划为序)

马 洵	王大耜	王端礼	王 喆
尹 则	田明华	史载祥	乔 付
任家珮	齐治家	朱国泓	朱 平
刘玉静	刘素宾	陈钟舜	虎 宝珍
李 文	李 荣	李书屏	李 宏
李继坤	杨 贤	李范贞	金 思源
姜 梅	张兆权	姚 瑾	赵 立杰
赵世萍	高铁军	徐 邦宁	徐 威
耿 雅	高 宸	曹 兴	康 波
程之范	喻 唯	曾 宪	鍾 毓
魏 有仁			斌

工作人员	王乐富	田淑芹	李 文	李永忠
	赵志均	赵志静	蒋丽颖	

责任编辑 田明华

序

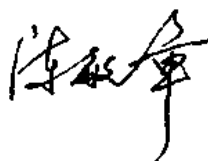
中国和日本是同文同种、一衣带水的邻邦，中日邦交正常化二十余年来，两国友好往来、学术交流日趋频繁。在医学领域里，辞书起着重要的沟通作用，使中日间医学交流更加理解、便捷。

近年来，医学辞书虽已有多种版本，但较全面的日、英、中三国文字对照的新版词汇，尚属少见。一本好的辞书，应具备：内容新、反映当今形势；音义确切；实用性强。这本词汇第一版于十五年前问世，通过实践证明是受读者欢迎的。随着医学迅猛发展，需要扩增版以适合时代的要求。

李恩生教授长期从事病案管理、疾病分类，对医学术语和医学信息学有所钻研，有较深的造诣。这本修订版的日·英·汉《医用日语外来语词汇》内容充实，能反映当代医学一定的发展。不但对中日医学交流有利，更可通过本书中的英文词条，帮助那些对日语词汇不太熟悉的学者，了解日本当代医学书刊资料，扩大视野。

值此中日友好医院建院十二周年之际，本词汇的出版，无疑是对中日医学交流事业的积极支持和有益的贡献。对编辑者们的辛勤劳动，表示敬意。希望他们再接再厉、提高水平，为中日医药事业的交流和发展做出新贡献。

中华人民共和国卫生部部长



1996年4月28日

序　　文

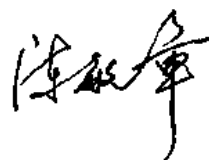
同文同種で、一衣帯水の隣邦である中日両国は、国交正常化二十余年以来、両国間の友好関係、学術的交流は、益々さかになって来ている。医学の分野において、辞書は非常に重要な情報交換の役割を担っており、中日間の医学交流をより深い理解の基に、益々スムーズ的に運ばせている。

近年来、医学方面の辞書も大分出版されたが、この様に全面的な日、中、英三カ国語に対照の新しい辞書は、過去に余り見ない。良い辞書というものは、内容が新しく、現代の情勢を反映したもので、発音と解釈が適切で、実用性に富むといった条件を備えていなければならない。本書は、十五年前にその初版が発行され、読者の好評を受けたが、医学の急速な発展と共に、その改訂版発行の必要性が痛感された。

李恩生教授は、長年カルテ管理、疾病分類に従事され、医学用語や医学情報に研究を重ね、その方面に造詣が深い。この改訂版和・英・中〈日本語外来語医学用語辞典〉は、内容が充実しており、現代医学の発展を反映している。中日医学交流に役立つだけでなく、日本語に詳しくない学者にも、本書の英文術語を通じて、日本の近代医学の情報資料が摂取でき、視野を拓けるのにも役立つと思う。

中日友好病院開院十二周年記念にあたって、本書が出版されることは、中日医学交流事業に対する、積極的な支持と有益な貢献であると確信している。編者各位の努力に敬意を表す。諸君が、今後共益益努力され、中日両国の医学事業の交流と発展に、新たな貢献をされることを願うものである。

，　中華人民共和国衛生部部長



1996年4月28日

前 言

本词汇一版已十有五载，此间与日本医学交流日愈广泛，医学发展新领域及周边医学用语中，以外来语形式出现的词汇，在日本医刊中大量涌现，且日新月异。外来语本身也有从德语转为英语读音变化的趋势，还有和制语（日本把外语简化或合并为一个新词）日益增多。原书已不符时代的需要。

编者积近十余年从日本和国内搜集的词汇，并重点参考五年内国内外新出版物中的外来语，将原词书词量增加一倍半，达 46 000 余词条。在编辑过程中，除对原书做了详尽的删改外，特别着重地增添了心身医学、遗传学、分子生物学、围产医学、性医学、核医学、透析学、免疫学、康复医学、医药信息学、办公自动化及生物医学工程学等词汇。增补了西药及部分商品名。中草药名等作为外来语一并收入。此外还有少量到日本可能遇到的常见又难懂的外来语。外来语的拼写法也按现实读音，求同存异。总之，修订版力求新颖实用，在音、义上能满足读者的需要。

附录中改写了最新日本出版的医学期刊目录，增加了医学家人、英、中姓氏对照表。力求读者一册在手，对与医学有关的日语外来语可以迎刃而解。

修订版编纂过程中，得到日本明治大学浦良一教授、日本病院管理研究所松本啓俊部长的指导；天津陈钟舜教授、赵立杰主任提供宝贵丰富的资料；中日友好医院领导及病案室王克立主任及同志们的协助；专家教授及编委们的通力合作，还有人民卫生出版社前社长贾同彪教授审阅和大力支持，使本书得以在中日友好医院建院十二周年前夕作为一份献礼早日与读者见面，在此一并致谢。

主编



中日友好医院建院十二周年纪念日

1996 年 10 月 23 日

前 書

本辞書は十五年前に初版された。その間、日本との医学交流はますます日増しに深まり、医学領域及び周辺医学用語には外来語をもって表現したことは医学の本とジャーナルのなかに多く現れ、しかも日新月异である。外来語そのものもドイツ語から英語の発音に変化する傾向もある。和式ことば(外国語を簡略化、或いはそれを組み合わせて新しいことばになる)もかなりふやしている。初版は現代の需要に合わなくなった。

編者は十何年の経験を積み重なって、日本と中国国内の医学用語を集め、おもにこの五年間の国内外の出版物から出てきた外来語を参照して、初版より倍に4.6万々条目以上に達した。そのうちに初版を詳しく改訂すると共に心身医学、遺伝学、分子生物学、周産医学、性医学、核医学、透析学、免疫学、リハビリテーション、医療情報学、OA 及び ME 等のことばを増加させることに力をいれた。それと同時に西洋薬とその商品名とまだ植物薬の条目も納め入れ、漢方医学に用いる中草药名を外来語にしてまとめた。少量ですが、日本でよくみられてわかりにくい外来語も収集した。外来語の組み合わせ方も実際の発音にしたがい、同じを求め、異なりをそのままのこった。まとめていえば、二版は新しく、実用的に、発音と意味からも読者に満足させられるように力をいれた。

付録には日本で出版された最も最新の医学ジャーナル目録を書き直し、医学者氏名の日本語と英語の読み方対応表をくわえた。一冊を手にいれて医学に関する日本語外来語をほとんど解決できるように努力してきた。

改訂版編修にあたっては、日本明治大学浦良一教授、日本病院管理研究所松本啓俊部長のご指導をいただき、中国天津の陳鐘舜、趙立傑先生が有用な資料を提供していただいた。中日友好病院責任者とカルテ室王克立主任を始めとする全員のご協力及び専門家と編集委員の皆様のをあわせのご働きも下さった。人民衛生出版社前任社長賀同彪教授の詳しい調べと多大な支持を与えられ、中日友好病院開院十二周年記念日にプレゼントとして出版でき、一日も早く読者の皆様にささげられるのにも、改めてお礼を申し上げます。

主編

李恩生

中日友好病院開院十二周年記念日にて

1996年10月23日

使用说明

本词汇搜集现代医用语 46 000 余条, 每词按日语外来语、英文、中文顺序列出, 各语种写法格式如下:

1. 日语外来语

1.1 日语外来语均按日语假名五十音图顺序排列(汉字按音读或训读的读音)。

如: ペインブリッジ反射

 ヘーワリル热

 ヘエーネ徴候

ヂ与ジ音同, 在个别情况下仍保留ヂ。

词中同一外来语带有英文字母时, 则按 a, b, c... 顺序排列。如:

 ビタミンA

 ビタミンC

外来语单词前或中央有希腊字母或数字的, 以外来语假名顺为序。该希腊字母如写成假名, 则以假名为序。读者可在两处查找。如:

 β-エステラーゼ (排在エ字头内)

 ベータ・アミラゼ (排在ベ字头内)

个别外来语单词, 其前必须与汉字相连接成一词者, 则仍以外来语首字顺序排列, 将汉字列在外来语之后, 其前加“,”, 并在圆括弧内注明原词组。

如:

 チフス, 肠(肠チフス) typhoid 伤寒

1.2 外来语词组的各单词间, 以“·”隔开。如:

 デイ・ケア day care 日间治疗, 日间护理

1.3 日语外来语与英文的对应关系上, 拼写法一般保持其在文献用的实际面貌, 不加修饰或强求一致。如:

アジ化ナトリウム	sodium azide	叠氮化钠
アシル基転移	transacylation	酰基转移[作用]
アワ(泡)ゴム	foam rubber	泡沫橡胶
ナトロン酒石	tartarus natronacus{拉}	酒石酸钾钠
ブレイン・ハート・イン	brain heart infusion	脑心脏浸剂肉汤
フュジョン・ブイヨン	broth	
ユー・スタキ管	eustachian tube	咽鼓管, 欧氏管

リボン酸	ribonic acid	核糖酸
------	--------------	-----

1.4 一个词组可能有两种读法的, 请分别在两处查找。如:

cyclo-	サイクロ	シクロ
hyper-	ハイパ	ヒペル
iso-	アイソ	イソ
phospho	ホスホ	フォスフォ
pneumo-	プノイモ	ニューモ
psycho-	サイコ	プシコ

(请参看附录二中的第二节)

1.5 同一外来语如有两种拼写法而外文相同时, 则在较少用的后面以→指向其常用的, 在后者条目内列出英文和中文。如:

ベクトル → ベクタ

ベクター vector 媒介物, 媒体; 向量, 矢量

1.6 拼法不同的两同义外来语, 如外文不同, 则同时选用, 分别列出英文和中文。如:

イノシットール	inositol, inose	肌醇, 环己六醇
イノース	inose, inositol	肌醇, 环己六醇

1.7 本词汇还收入一些经常以片假名出现于医学资料中的词(音读或训读), 其后括弧内注明汉字。如:

クンバク(蛋白)質	protein	蛋白质
リン(磷)酸	phosphoric acid	磷酸

但按原文音读的外来语有时又可写成汉字, 本书在括弧内注明。如:

トルコ(土耳其)鞍 sella turcica(拉) 蝶鞍

1.8 药名后括以其通用名者, 英名列后。中文名参阅括号内的另条。如:

トランデート(ラベタロール)	Trandate(荷)
ラベタロール	labetalol, Trandate(商) 拉贝洛尔, 瑞泰低

2. 英文

2.1 除英文外, 其他语种的后面在{|}内注明。

如: {|德|德文 {|法|法文 {|希|希腊文 {|拉|拉丁文 {|葡|葡萄牙文
{|荷|荷兰文 {|西|西班牙文 {|中|中文 以及 {|和|日本造词等。

2.2 药物、试剂、造影剂等商品名的英文名首字母大写, 并注明{|商|。

2.3 菌属及人名等专用名称英文第一字母均大写。

2.4 前缀词后方以括号注明{|前缀|。

2.5 []内字母为可用可不用者。

3. 中文

3.1 凡属全国自然科学名词审定委员会公布的各科名词, 本书中文与其一致。公布范围以外的, 则参考多种专业词汇选定, 有的并列数个译名以备参考。除见词不能明义者外, 一般不加注释。

3.2 同义词以“,”隔开, 异义词以“;”隔开。如:

フェース	face	脸, 颜面; 表面
トノメーター	tonometer	血压计; 张力计; 眼压计

3.3 凡国外出现的新词国内尚无适当译名者, 暂不予汉译, 而在其后()内加以解释。如:

ストリンジェント stringent (核糖核酸控制基因)

3.4 []内的字表示可用可不用。如:

ディプレション depletion 缺液[衰竭]

3.5 ()内的字为对汉译的注释。如:

リーメンビューケル法 Riemenbugel method
Riemenbugel 法(先天性髋关节脱位治疗法)

3.6 外文名并列有释义性名称者, 则汉译不加括弧。如:

デウィック病 Devic disease, optic neuro- 德维克病, 视神
encephalomyelopathy 经脑脊髓病

3.7 当词条含义归属不明确时, 在中文后【 】内注明学科的简名。

如: 【牙】牙科学 【医工】生物医学工程学

【免】免疫学 【分】分子生物学

【康复】康复医学 【算】计算机

【核】核医学等。

目 录

正文	(1)
附录	(1523)
一、关于日语外来语的还原要点	(1523)
二、日语假名音节与外文音节的对照	(1532)
三、日本出版的主要医学期刊目录	(1546)
四、医学家人、英、中姓氏对照表	(1781)
五、日英汉化学元素名对照表	(1945)
六、希腊字母日语外来语读音表	(1948)
参考书目	(1949)

ア

アイ	cye	眼睛
アイ・アル遺伝子	Ir gene, immune response gene	免疫应答基因, Ir 基因 【免】
アイ・アル・シー・ディー	IRCD, International Rehabilitation Center for the Disabled	国际残疾人康复中心
アイ・アル・ピー	IRP, International Reference Preparations	国际参考制剂
アイアン	iron	铁; 熨斗
アイアン・エンザイム	iron enzyme	含铁酶
アイ・アンド・オー	I & O, intake and output	摄入和排泄(每 24 小时液体出入量)
アイアン・ラング	iron lung	铁肺, 人工呼吸器
アイ・ウィンカー	eye-winker	睫毛
アイ・ヴ・エフ・イー・ティ	IVF-ET, in vitro fertilization and embryo transfer	试管受精和胚胎移植(试管婴儿)
アイウオーム	eyeworm	眼丝虫
アイ・エー抗原	Ia antigen, I region associated antigen	Ia 抗原【免】
アイ・エス・ディー・エヌ	ISDN, International Standard Diseases Nomenclature	《国际标准疾病命名法》
アイ・エス・ビー・エン	ISBN, International Standard Book Number	国际标准图书编号
アイ・エヌ・エヌ	INN, International Non-proprietary Names	国际非专利商品名(WHO 推荐的非专利药物制剂名称)
アイエルザ病	Ayerza disease	阿耶萨病(肺细动脉狭窄所致的心脏病)
アイエロ試験	Aiello test	艾洛试验(检测脑脊液中色氨酸)
アイ・オー・ステートメント	I/O statement	输入输出语句【算】
アイオダイド	iodide	碘化物
アイオドプシン	iodopsin	视紫蓝质
アイオノマー	ionomer	离子交联聚合物, 离聚物

アイ・オ……バッファー	I/O buffer, input/output buffer	输入/输出缓冲寄存器【算】
アイカップ	eyecup	洗眼杯
アイ・カメラ	eye camera	眼球运动记录装置
アイ・キュー	IQ, intelligence quotient	智商
アイコニックス	iconics	成象学
アイコノスコープ	iconoscope	光电摄像管, 光电析象管
アイコノメーター	eikonometer	影象计, 物象计
アイゴ……ン	eigone, eigon	卤化白蛋白
アイ・シー・アル・ピー	ICRP, International Commission on Radiological Protection	国际放射线防护委员会
アイ・シー・アル・ユー	ICRU, International Commission on Radiation Units and Measurement	国际放射线单位和测定委员会
アイ・ジ……イー	IgE, immunoglobulin E	免疫球蛋白 E【免】
アイ・ジー・エー	IgA, immunoglobulin A	免疫球蛋白 A【免】
アイ・シー・エス・アイ	ICSI, intracytoplasmic sperm injection	胞浆内精子注射(体外受精技术)
アイ・シー・エス・エッチ	ICSH, interstitial cell stimulating hormone	间质细胞刺激激素
アイ・シェード	eye-shade	遮光眼罩
アイ・ジュ・ピー	IJP, inhibitory junction potential	抑制性接点电位
アイ・ジー・エム	IgM, immunoglobulin M	免疫球蛋白 M【免】
アイ・ジー・エム・ネフロパシー	IgM nephropathy	免疫球蛋白 M 肾病
アイ・ジー・エム・レセプター	IgM receptor	免疫球蛋白 M 受体【免】
アイ・ジー・ジー	IgG, immunoglobulin G	免疫球蛋白 G【免】
アイ・シ……ジー・テスト	ICG test, indocyanate green test	靛氰绿试验(肝功能试验)
アイ・ジ……デノー	IgD, immunoglobulin D	免疫球蛋白 D【免】
アイ・ジー・ディー・エム	IGDM, infants of gestational diabetic mothers	妊娠糖尿病母亲之婴
アイ・シー・ピー・エム	ICPM, International Classification of Procedure in Medicine	国际医学操作分类
アイ・シ……ピー・シー	ICPC, International Classification of Primary Care	国际初级护理分类
アイ・シー・ユー	ICU, intensive care unit	重症监护病房
アイ・シー・ユー……モニター	ICU monitor	重症病人监护装置

アイシングラス	isinglass	鱼胶, 明胶
アイス	ice	冰
アイス・アップ	ice-up	结冰
アイス・ウォーター	ice water	冰水
アイス・キャップ	ice cap	冰帽
アイス・クリーム	ice cream	冰激凌
アイス・コンプレス	ice compress	冰袋
アイス・トレイ	ice-tray	冰盘(冰箱内制冰块的盘)
アイス・バッグ	ice-bag	冰袋
アイス・ビーロー	ice pillow	冰枕
アイス・ベール	ice pail	冰桶
アイス・ボックス	ice-box	冰箱
アイセルト試験	Eiselt test	艾泽尔特试验(验尿内黑素)
アイゼン	Eisen 德	铁
アイセンソン・アフアシア検査法	Eisenson aphasia examination	艾森松失语症检查法
アイゼンメンケル・コンプレックス	Eisenmenger complex	艾森曼格络复征(先天性心脏病)
アイゼンメンゲル症候群		
アイゼンメンケル・コンプレックス		
アイゼンロール症候群	Eisenlohr syndrome	艾森洛尔综合征
アイソエンザイム・アイソザイム		
アイソカロリック	isocaloric	等热量的
アイソクロナス	isochronous	同步的; 等时的
アイソクロニズム	isochronism	同步; 等时性
アイソクロマチック	isochromatic	等色的
アイソザイム	isozyme, isoenzyme	同功酶, 同工酶
アイソサーマル	isothermal	等温的
アイソセンター	isocenter	等量点(放射剂量)
アイソタイプ	isotype	同种型【免】
アイソタイプ変異	isotypical variation	同型变异
アイソタクチック	isotactic	全同[立构], 等规
アイソタクチック重合体	isotactic polymer	全同聚合物
アイソタコフォレシス	isotachopheresis	等速电泳法
アイソッド衝撃試験機	isod impact testing machine	悬臂梁式冲击试验机【牙】
アイソトニック	isotonic	等张的, 等渗的

アイソトニック飲料	isotonic drinks	等张饮料(与体液渗透压相等的)
アイソトニック・トレーニング	isotonic training	等张力性训练
アイソトープ	isotope	同位素
アイソトープ診断	isotope diagnosis	同位素诊断
アイソトープ・スキャナ	isotope scanner	同位素扫描器
アイソトープ・トレーサー	isotope tracer	同位素示踪物; 同位素描记器
アイソトープ・ラベル	isotope label	同位素标记
アイソトラフト・トランスプランテーション	isotraft transplantation	同系移植【免】
アイソトロン	isotron	同位素分析器
アイソバー	isobar	同质异序素【核】
アイソパルス	isopulse	测定脉冲
アイソマー	isomer	【同分】异构体
アイ・ゾーム	I-some, informosome	信息体(信息核糖核酸和蛋白质的结合物)
アイソメトリック	isometric	等容线; 立方的; 等比例的; 等积的
アイソモーフイック	isomorphic	同型的; 同晶型的
アイソレーション	isolation	孤立; 分离; 隔离
アイソレーション症候群	isolation syndrome	孤独感综合征
アイソレーション・ブース	isolation booth	隔离间, 隔离室; 隔音室
アイソレーション・ホスピタル	isolation hospital	隔离医院; 传染病院
アイソレータ	isolator	绝缘体; 分离器
アイツマイシン	aizumycin	会津霉素
アイデアル	Ideal	铜镍合金
アイデアル・アーチ・フォーム	ideal arch form	理想的牙弓型【牙】
アイデアル・アーチ・ワイヤ	ideal arch wire	理想的牙弓钢丝【牙】
アイ・ディ・エヌ・エイ	iDNA, information deoxyribonucleic acid	信息脱氧核糖核酸
アイ・ディ・エム	IDM, infants of diabetic mothers	糖尿病母亲之婴
アイ・ディ・カード	ID card, identification card, identity card	标识卡(挂号证; 身份证明卡; 识别卡)
アイデックス	AIDEX	(面向临床数据库科室应用的专家系统)(荷)
アイテム	item	项目, 条款; 操作单元

アイテム・カウンター	item counter	操作次数计数器
アイデンティティ・カード → アイ・ディ・カード		
アイデンティティ	identity	同一性
アイデンティティ・ナンバ	identity number, ID number	身份号;识别号;病案号
アイデンティフィケーション	identification	鉴定;认证
アイデンティフィケーション・マーク	identification mark	识别标记
アイドゲン	eidogen	[器官]变形质
アイドナー	eyedonor	供眼者
アイ・ドナー	eye donor	眼球供者
アイドホール	eidophor	投影装置, 图象投影器
アイドラー	idler	空载的;无效的
アイドリング	idling	空载, 无载
アイドル・ライン	idle line	空线, 闭线
アイ・ドロップ	eye drop	滴眼药, 眼药水
アイナ (イソニアジド)	INAH, isonicotinic acid hydrazide	
アイノ・ウイルス	Aino virus	爱野病毒
アイ・バス	eye bath	洗眼杯, 洗眼池
アイ・バンク	eye bank	眼库, 眼球储存器
アイ・ビー・エツチ	IVH, intravenous hyperalimentation	静脉内高营养
アイ・ビー・エム	IBM, International Business Machines	国际商业机器公司(美国)
アイピース	eyepiece	目镜
アイピース・マイクロメーター	eyepiece micrometer	测微目镜, 目镜测微器
アイ・ビー・デー	IPD, intermittent peritoneal dialysis	间歇性腹膜透析
アイ・ビー・ビー・ビー	IPPB, intermittent positive pressure breathing apparatus	间歇式呼吸正压装置(肌营养不良者康复用)
アイヒビン	ayfivin, bacitracin	地衣杆菌素, 杆菌肽
アイヒホルスト血球	Eichhorst corpuscle	埃希霍斯特小体(恶性贫血血液内的特殊小细胞)
アイヒホルスト病	Eichhorst disease	埃希霍斯特病(间质性神经炎)
アイビルスベルグ手術	Eiselsberg operation	艾塞斯贝格尔手术(眼盲旷置术)